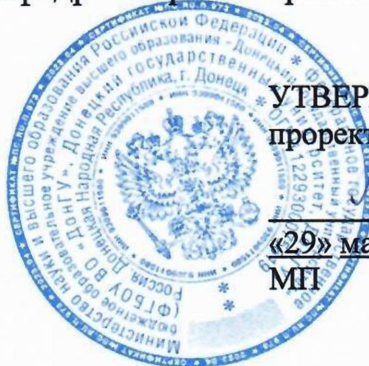


Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ
проректор



П. А. Машаров

«29» марта 2024 г.

МП

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ
АТТЕСТАЦИИ**

**« ПОДГОТОВКА И ЗАЩИТА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
РАБОТЫ »**

Укрупненная группа направлений
подготовки
Программа высшего образования
Специальность
Специализация

Квалификация
Форма обучения

45.00.00 Языкознание и
литературоведение
Программа специалитета
45.05.01 Перевод и переводоведение
Специальный перевод (английский
и немецкий языки)
Лингвист-переводчик
Очная

Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа государственной итоговой аттестации «Подготовка и защита выпускной квалификационной работы» для обучающихся по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализации «Специальный перевод (английский и немецкий языки)», составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:

доцент кафедры теории и практики
перевода, канд. филол. наук, доц.



И. М. Подгайская

старший преподаватель кафедры
теории и практики перевода



Ю. А. Квач

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода.
Протокол от 26.03.2024 г. № 9

Заведующий кафедрой



И. М. Подгайская

СОГЛАСОВАНО:

И.о. декана факультета иностранных
языков
28.03.2024 г.



Е.И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков
Протокол от 27.03.2024 г. № 4.
Председатель



О. Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной
образовательной программы,
д-р филол. наук, доц.
26.03.2024 г.



В. А. Дроздов

1. МЕСТО ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

К итоговым аттестационным испытаниям, входящим в состав государственной итоговой аттестации, допускаются лица, успешно завершившие в полном объеме освоение основной образовательной программы по данной специальности.

1.2. Программа устанавливает процедуру организации и проведения государственной итоговой аттестации по подготовке и защите выпускной квалификационной работы (ВКР) – дипломной работы.

2. ОПИСАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки))
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б3.Б.3 Подготовка и защита выпускной квалификационной работы
Часть образовательной программы	Государственная итоговая аттестация
Количество зачетных единиц / всего часов	3 / 108

2.2. Распределение часов по периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы	всего	
Очная	5	10	–	–	–	–	108	экзамен

3. ЦЕЛИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Определение уровня теоретической и практической подготовки студентов к выполнению профессиональных задач в области теории и практики перевода, сопоставительной лингвистики и межкультурной коммуникации, а также соответствия подготовки выпускника требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и основной профессиональной образовательной программы высшего образования специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки)).

4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

4.1. Компетенции

«Системное и критическое мышление»: УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

«Разработка и реализация проектов»: УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.

«Коммуникация»: УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

«Межкультурное взаимодействие»: УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

«Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)»: УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни.

ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.

ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.

ОПК-3. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.

ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

ОПК-5. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

5. ТЕМАТИКА ДИПЛОМНЫХ РАБОТ

Дипломная работа должна рассматривать актуальную проблему и соответствовать современному состоянию лингвистической и переводоведческой науки, иметь четкое построение и убедительную аргументацию, быть логически и хронологически последовательной, демонстрировать высокий уровень грамотности, владения научным стилем речи, соответствовать установленным стандартам оформления.

Тематика дипломных работ соответствует направлениям исследовательской работы преподавателей кафедры теории и практики перевода и включает исследования по следующим направлениям:

- особенности перевода языковых единиц разных уровней и текстов разных стилей и жанров;
- сопоставительный анализ языковых единиц и категорий разных уровней.

Примерные темы дипломных работ:

1. Ложные друзья переводчика на материале школьно-педагогической лексики.
2. Семантика и особенности перевода английских фразовых глаголов с постпозитивным компонентом *up*.
3. Английские и немецкие неологизмы в сфере информационных технологий и способы их перевода на русский язык.
4. Антропимы в произведениях А. Конан Дойла и особенности их перевода на русский язык.
5. Фонографические экспрессивные средства в английском и русском языках и особенности их перевода.
6. Английские, немецкие и русские паремийные единицы с зоонимным компонентом: структура, семантика и межъязыковая эквивалентность.

7. Наименования видов жилья в английском и русском языках: структура и семантика.
8. Узуальная и окказиональная антономасия в английском и русском языках.
9. Артионимы в английском, немецком и русском языках: структурно-семантический аспект.
10. Специальная лексика подязыка экономики в аспекте словообразования и семантики (на материале английского и русского языков).

6. КОМПОЗИЦИЯ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ

Качество выполнения дипломной работы определяется не только актуальностью ее темы, значением полученных результатов, но и четкой организацией, систематичностью и последовательностью изложения, которые отражаются в ее композиции.

Дипломная работа имеет композиционную структуру, которая традиционно состоит из следующих последовательно расположенных элементов:

- титульный лист;
- содержание;
- перечень условных обозначений (если имеется);
- введение, в котором последовательно должны получить отражение такие вопросы, как: актуальность (обоснование выбора темы), объект, предмет, основная цель и задачи исследования, материал и методы исследования, практическая ценность, апробация работы (участие в конференциях, научных семинарах, публикации), структура работы;
- основная часть, включающая теоретическую главу, в которой представлен критический обзор научной литературы по проблеме исследования, и практическую главу, в которой излагаются результаты проведенного исследования;
- заключение;
- список использованной литературы;
- приложение (если имеется).

На последней странице работу подписывают автор и научный руководитель. За все сведения, изложенные в работе, обоснованность и достоверность выводов, нравственную и юридическую ответственность несет непосредственно автор дипломной работы.

7. ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ К ЗАЩИТЕ

Документы, представляемые студентом на выпускающую кафедру для защиты в Государственной аттестационной комиссии

Готовый текст дипломной работы сшивается в твердый переплет и вместе сопроводительными документами представляется на выпускающую кафедру не позднее 15 дней до защиты ее на заседании ГАК.

В текст дипломной работы вкладываются следующие сопроводительные документы:

- задание на выполнение дипломной работы (см. Приложение А);
- аннотации (на русском и английском языках) (см. Приложение Б);
- отзыв научного руководителя (см. Приложение В);
- рецензия на дипломную работу специалиста из числа сотрудников других кафедр факультета;
- документы, подтверждающие апробацию результатов исследования.

В электронном виде на выпускающую кафедру сдаются:

- дипломная работа в формате pdf;
- выступление (доклад);
- презентация и раздаточный материал.

Отзыв научного руководителя

Отзыв о дипломной работе, который составляет научный руководитель, должен последовательно отразить следующие положения:

- степень достижения поставленной в работе цели;
- степень самостоятельности при написании работы, уровень теоретической подготовки автора, его знание основных концепций и научной литературы по избранной теме;
- использованные методы и приемы анализа;
- наличие и качество иллюстративного материала;
- обоснованность выводов;
- грамотность изложения материала;
- наличие апробации результатов исследования;
- выполнение календарного плана, качество выполнения работы;
- особые замечания научного руководителя, в которых можно указать положительные стороны и замечания к выполненной работе; особое внимание следует обратить на имеющиеся в работе недостатки, отмеченные руководителем ранее и не устраненные выпускником;
- вывод о возможности допуска данной ВКР к защите в ГАК с формулировкой:
дипломная работа Ф.И.О. полностью по содержанию и объему полностью / в целом / в основном отвечает // не отвечает установленным требованиям и может // не может быть допущена к защите.

Отзыв может быть составлен в свободной текстовой форме или в форме, разработанной преподавателями выпускающих кафедр факультета иностранных языков ДонГУ (см. Приложение В).

Рецензия

Рецензент, заранее назначенный кафедрой, пишет на работу развернутую письменную рецензию в свободной текстовой форме. В рецензии необходимо осветить следующие аспекты дипломной работы:

- степень актуальности проблемы, сформулированной в работе;
- степень четкости формулировок цели и задач исследования;
- глубина и объективность анализа имеющейся по теме научной литературы, объем изученных научных источников;
- репрезентативность материала исследования: его аутентичность, достаточный объем, критерии отбора;
- эффективность используемых методов для решения поставленных в работе задач;
- внутренняя логика исследования и ее отражение в структуре работы;
- убедительность и обоснованность выводов, практическая значимость результатов исследования;
- степень владения нормами современного русского литературного языка и стилем научного изложения;
- правильность оформления дипломной работы.

В рамках каждого пункта наряду с положительной оценкой того или иного аспекта исследования возможно и указание на недочеты.

Рецензия завершается выводом о степени соответствия работы основным требованиям, предъявляемым к ВКР данного уровня, и рекомендуемой оценкой, например: *Считаю, что дипломная работа Ф.И.О. полностью / в основном / частично отвечает требованиям, предъявляемым к работам данного уровня, и может быть оценена как выполненная на «отлично (95 баллов А)» / «хорошо (85 баллов В)» / «удовлетворительно (70 баллов D)».*

Оценивание рецензентом качества дипломной работы осуществляется по следующим критериям:

Оценка по системе баллов и государственной шкале	Требования к оцениванию
90-100 баллов «отлично»	Отметка выставляется при всестороннем обосновании актуальности темы исследования. В теоретической части работы проведен глубокий анализ методологических исследований по проблеме, освещены вопросы ее изучения в науке; полно и четко представлены основные теоретические понятия. Практическая часть представляет аргументированный анализ эмпирического материала исследования в рамках теории вопроса. Работа полностью соответствует предъявляемым требованиям.
75-89 баллов «хорошо»	Отметка выставляется, если раскрыта актуальность проблемы исследования, в теоретической части представлен обзор основной литературы по проблеме. Работа в основном соответствует предъявляемым требованиям, однако в раскрытии темы преобладает описательный характер, не представлена собственная точка зрения.
60-74 «удовлетворительно»	Отметка выставляется, если теоретический анализ дан описательно, библиография ограничена, суждения отличаются слабой аргументацией. Работа частично соответствует предъявляемым требованиям.

Содержание рецензии сообщается автору дипломной работы не позднее одного-двух дней до защиты, чтобы он мог заранее подготовить ответы на замечания рецензента (принять или доказательно их опровергнуть).

8. ПРОЦЕДУРА ЗАЩИТЫ

Рецензент, заранее назначенный кафедрой, пишет на работу развернутую письменную рецензию в свободной текстовой форме. В рецензии необходимо осветить следующие аспекты дипломной работы:

- степень актуальности проблемы, сформулированной в работе;
- степень четкости формулировок цели и задач исследования;
- глубина и объективность анализа имеющейся по теме научной литературы, объем изученных научных источников;
- репрезентативность материала исследования: его аутентичность, достаточный объем, критерии отбора;
- эффективность используемых методов для решения поставленных в работе задач;
- внутренняя логика исследования и ее отражение в структуре работы;
- убедительность и обоснованность выводов, практическая значимость результатов исследования;
- степень владения нормами современного русского литературного языка и стилем научного изложения;
- правильность оформления дипломной работы.

В рамках каждого пункта наряду с положительной оценкой того или иного аспекта исследования возможно и указание на недочеты.

Рецензия завершается выводом о степени соответствия работы основным требованиям, предъявляемым к ВКР данного уровня, и рекомендуемой оценкой, например: *Считаю, что дипломная работа Ф.И.О. полностью / в основном / частично отвечает требованиям, предъявляемым к работам данного уровня, и может быть оценена как выполненная на «отлично (95 баллов А)» / «хорошо (85 баллов В)» / «удовлетворительно (70 баллов D)».*

Оценивание рецензентом качества дипломной работы осуществляется по следующим критериям:

Оценка по системе баллов и государственной шкале	Требования к оцениванию
90-100 баллов «отлично»	Отметка выставляется при всестороннем обосновании актуальности темы исследования. В теоретической части работы проведен глубокий анализ методологических исследований по проблеме, освещены вопросы ее изучения в науке; полно и четко представлены основные теоретические понятия. Практическая часть представляет аргументированный анализ эмпирического материала исследования в рамках теории вопроса. Работа полностью соответствует предъявляемым требованиям.
75-89 баллов «хорошо»	Отметка выставляется, если раскрыта актуальность проблемы исследования, в теоретической части представлен обзор основной литературы по проблеме. Работа в основном соответствует предъявляемым требованиям, однако в раскрытии темы преобладает описательный характер, не представлена собственная точка зрения.
60-74 «удовлетворительно»	Отметка выставляется, если теоретический анализ дан описательно, библиография ограничена, суждения отличаются слабой аргументацией. Работа частично соответствует предъявляемым требованиям.

Содержание рецензии сообщается автору дипломной работы не позднее одного-двух дней до защиты, чтобы он мог заранее подготовить ответы на замечания рецензента (принять или доказательно их опровергнуть).

9. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Оценивание дипломной работы проводится по следующим критериям:

Оценка по системе баллов и государственной шкале	Требования к оцениванию
90-100 баллов «отлично»	Тема работы актуальна. Анализ теоретической литературы по проблеме совершен в полной мере. Корпус исследования представлен достаточным количеством единиц, что дает возможность дипломнику прийти к достоверным результатам. Дипломная работа характеризуется глубиной исследования, логичностью, ясностью изложения, высокой степенью обоснованности выводов. Тема полностью раскрыта. Практическая ценность дипломной работы не вызывает сомнений. Работа достаточно апробирована в публикациях и на конференциях разных уровней. Оформление работы полностью отвечает требованиям. Дипломная работа написана грамотным русским языком, автор придерживается научного стиля изложения.
80-89 баллов «хорошо»	Тема работы актуальна, однако в формулировках допущены незначительные неточности. Анализ теоретической литературы по проблеме совершен в достаточной мере. Корпус исследования представлен достаточным количеством единиц,

	<p>что дает возможность дипломнику прийти к достоверным результатам. Дипломная работа характеризуется глубиной исследования, логичностью, ясностью изложения, достаточной степенью обоснованности выводов. Тема полностью раскрыта. Практическая ценность дипломной работы не вызывает сомнений, однако могут обосновываться недостаточно четко. Работа достаточно апробирована в публикациях и на конференциях разных уровней. Оформление работы в основном отвечает требованиям. Дипломная работа написана грамотным русским языком, автор придерживается научного стиля изложения. Допущено незначительное количество стилистических ошибок.</p>
<p>75-79 баллов «хорошо»</p>	<p>Тема работы актуальна, однако в формулировках допущены незначительные неточности. Анализ теоретической литературы по проблеме совершен в достаточной мере. Корпус исследования представлен достаточным количеством единиц, что дает возможность дипломнику прийти к достоверным результатам. Дипломная работа характеризуется глубиной исследования, логичностью, ясностью изложения, достаточной степенью обоснованности выводов. Основные аспекты темы раскрыты. Практическая ценность дипломной работы не вызывают сомнений, однако могут обосновываться недостаточно четко. Работа недостаточно апробирована в публикациях и на научных конференциях. Оформление работы в основном отвечает требованиям. Дипломная работа написана в основном грамотным русским языком, автор не всегда придерживается научного стиля изложения. Допущено незначительное количество стилистических, грамматических, лексических и пунктуационных ошибок.</p>
<p>70-74 баллов «удовлетворительно»</p>	<p>Работа выполнена на актуальную тему, однако в формулировках допущены незначительные ошибки. Анализ теоретической литературы по проблеме совершен в недостаточной мере. Корпус исследования представлен недостаточным количеством единиц, что не дает возможность дипломнику прийти к достоверным результатам. Дипломная работа не характеризуется глубиной исследования, есть нарушения общей логики, ясности изложения. Выводы не всегда находят объяснение автора. Основные аспекты темы раскрыты. Практическая ценность дипломной работы незначительны. Работа недостаточно апробирована на научных конференциях, публикации отсутствуют. Оформление работы частично отвечает требованиям. Дипломная работа написана в основном грамотным русским языком, автор не всегда придерживается научного стиля изложения. Допущено достаточно большое количество стилистических, грамматических, лексических и пунктуационных ошибок.</p>
<p>60-69 баллов «удовлетворительно»</p>	<p>Работа выполнена на актуальную тему, однако в формулировках допущены значительные ошибки. Анализ теоретической литературы по проблеме совершен в недостаточной мере. Корпус исследования представлен недостаточным количеством единиц, что не дает возможность дипломнику прийти к достоверным результатам. Наблюдаются</p>

	многочисленные нарушения композиционной структуры, общей логики исследования, ясности изложения. Выводы практически не поясняются. Тема раскрыта наполовину. Практическая ценность дипломной работы низкая. Работа не получила апробации на научных конференциях и в публикациях, оформлена небрежно, с большим количеством стилистических, грамматических, лексических и пунктуационных ошибок.
30-59 баллов «неудовлетворительно»	Работа выполнена на актуальную тему, однако в формулировках допущены грубые ошибки. Анализ теоретической литературы по проблеме скудный, либо отсутствует. Корпус исследования представлен недостаточным количеством единиц. Наблюдаются многочисленные нарушения композиционной структуры, общей логики исследования, ясности изложения. Выводы не поясняются. Тема работы не раскрыта. Практическая ценность дипломной работы отсутствуют, процент оригинальности исследования низкий (ниже нормы 70%). Работа не получила апробации в публикациях и на научных конференциях, оформлена небрежно, с большим количеством стилистических, грамматических, лексических и пунктуационных ошибок.

Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D	удовлетворительно	зачтено
60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

10. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Проведение защиты дипломной работы, групповых и индивидуальных консультаций, а также самостоятельной работы обучающихся в процессе подготовки к защите предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

– учебная аудитория (ауд. № 1009: г. Донецк, ул. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 85 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 2 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., экраном – 1 шт.;

– межкафедральная учебная лаборатория технических средств изучения иностранных языков (ауд. № 10066: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 28 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (8 шт.), мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 14 шт., принтером – 1 шт., сканером – 1 шт., ксероксом – 1 шт., магнитофоном – 1 шт., учебными, учебно-методическими материалами и словарями по английскому языку для организации учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся.

Для групповых и индивидуальных консультаций также используется кафедра теории и практики перевода (ауд. № 1010: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная:

– мебелью на 18 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.), мультимедийным проектором – 2 шт., ноутбуком – 8 шт., нетбуком – 1 шт., принтером – 2 шт., многофункциональным устройством – 2 шт., ксероксом – 1 шт., сканером – 1 шт., моноблоком – 1 шт., магнитофоном – 2 шт., DVD-проигрывателем – 1 шт.;

– учебными, учебно-методическими и дидактическими материалами, словарями для организации учебного процесса и самостоятельной работы по английскому языку и переводу;

– дидактическими разработками для организации научно-исследовательской работы

обучающихся;

- набором мультимедийных дидактических средств (разработки преподавателей).

Для самостоятельной работы обучающиеся могут также использовать следующие помещения ДонГУ:

- читальный зал № 2 гуманитарных наук (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22) с комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.);
- читальный зал № 3 авторефератов и диссертаций (ауд. № 106: г. Донецк, пр. Театральный, 13) с комплектом учебной мебели на 50 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.).

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

12. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

12.1. Основная литература

1. Ветрова, Э. С. Методология и методы лингвистических исследований [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов направлений подготовки 45.04.01 Филология, 45.04.02 Лингвистика / Э. С. Ветрова ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода. – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).

2. Основы научных исследований [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов специальности "Перевод и переводоведение" факультета иностранных языков / [сост. Ш. Р. Басыров]; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет", Факультет иностранных языков, Кафедра германской филологии. – 2-е изд. – Донецк : ДонНУ, 2020. – Электронные текстовые данные (1 файл).

3. Ягупова, Л. Н. Выпускная квалификационная работа: подготовка, оформление, защита : учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] / Л. Н. Ягупова, И. М. Подгайская ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков. – Донецк : ДонНУ, 2020. – Электронные текстовые данные (1 файл).

12.2. Дополнительная литература

1. Ломакин, П. А. Электронные презентации своими руками / П. А. Ломакин, А. В. Севостьянов. – М. : Майор, 2004. – 349 с.

2. Секреты успешной презентации [Электронный ресурс] : мастер-класс делового общения / Рук. группы: Кожевников А., авт. метод. указ. Ратниковой М. – М. : Кордис&Медиа, 2005. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

13. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.

2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. –Текст: электронный.

3. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка»: сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

4. Электронно-библиотечная система «Лань»: [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
5. ЭБС Юрайт: электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
6. Электронно-библиотечная система ДонГУ: сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016-. – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
7. Электронный каталог Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.
8. Электронный архив ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.
9. Энциклопедический словарь филолога: сайт. – URL: <http://slovarfilologa.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. Текст: электронный.
10. Национальный корпус русского языка: сайт. – URL: <http://ruscorpora.ru/search-para-en.html> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. Текст: электронный.
11. Лингвистический портал английского языка: сайт. – URL: <http://www.langinfo.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. Текст: электронный.
12. Портал «Ресурсы для переводчиков и лингвистов»: сайт. – URL: <http://linguists.narod.ru/catalogue.html> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. Текст: электронный.
13. Русский филологический портал: сайт. – URL: <http://www.philology.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. Текст: электронный.
14. Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства Oxford University Press: сайт. – URL: <http://www.oxfordjournals.org> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. Текст: электронный.
15. Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства Cambridge University Press: сайт. – URL: <http://journals.cambridge.org> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. Текст: электронный.
16. Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства Sage: сайт. – URL: <http://online.sagepub.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. Текст: электронный.
17. Тематический терминологический толковый веб-словарь: сайт. – URL: <http://www.glossary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. Текст: электронный.
18. British National Corpus online: сайт. – URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный. Текст: электронный.
19. The Collins Corpus. An analytical database of English: сайт. – URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/English> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. Текст: электронный.

14. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)

3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).

ФГБОУ ВО «ДонГУ»

Факультет иностранных языков
 Кафедра теории и практики перевода
 Программа подготовки специалитет
 Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
 (код, название)
 Специализация Специальный перевод (английский и немецкий языки)

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой теории и практики перевода
 название кафедры
канд.филол.наук, доц. И.М. Подгайская
 подпись уч. степень, звание Ф.И.О.

« » 20 г.

**З А Д А Н И Е
НА ДИПЛОМНУЮ РАБОТУ**

 (фамилия, имя, отчество)

1. Тема работы _____

Научный руководитель _____
 (Ф.И.О. ученая степень, звание)

Утверждено на заседании кафедры теории и практики перевода « » 20
 _____ года №

2. Срок подачи студентом работы _____

3. Выходные данные к работе: количество обработанных первоисточников – _____
 (_____ источников на английском/немецком/французском языках; обязательное
 использование источников за последние 5 лет)
Объем работы – 60-70 стр.

Количество разделов: минимум 2 (теоретический, практический)

4. Перечень вопросов, которые нужно разработать _____

5. Перечень графического материала (с точным указанием обязательных материалов)

6. Консультанты глав работы

Глава	Фамилия, инициалы, должность консультанта	Подпись, дата	
		задание выдал	задание принял

7. Дата выдачи задания _____

КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН

№ п/п	Название этапов подготовки выпускной квалификационной работы	Срок выполнения этапов работы	Примечания
1.	Составление библиографии по теме исследования	сентябрь	
2.	Составление плана дипломной работы	сентябрь	
3.	Формирование корпуса эмпирического материала	сентябрь – октябрь	
4.	Написание теоретической главы	октябрь – март	
5.	Написание практических глав	октябрь – март	
6.	Апробация результатов научного исследования на студенческих научных конференциях разного уровня с дальнейшей публикацией статей или тезисов	февраль – апрель	
7.	Оформление дипломной работы	апрель	
8.	Подготовка доклада и презентации к предзащите	апрель – май	
9.	Предзащита	май	
10.	Представление дипломной работы на кафедру	начало июня	

Студент: _____
(подпись) (фамилия, инициалы)

Научный руководитель: _____
(подпись) (фамилия, инициалы)

АННОТАЦИЯ

Выпускная квалификационная работа: Липанова П. К. «Цветовые обозначения в лексической и фразеологической системах английского и русского языков». – ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016.

Целью работы является изучение общих и дифференциальных признаков в семантике цветовых обозначений в русском и английском языках.

В соответствии с поставленными целями и задачами проведено сравнение прямых и переносных значений цветовых обозначений в исследуемых языках; разработана классификация изучаемых наименований в соответствии с особенностями их переносного значения; определены наиболее частотные цветовые обозначения в составе фразеологизмов в английском и русском языках; изучены семантические особенности колоративной лексики в составе фразеологизмов.

Полученные результаты могут быть использованы в научно-исследовательской работе студентов – при написании рефератов, выпускных квалификационных работ, творческих работ по лингвистике.

Работа включает 69 страниц, 3 таблицы, 82 источника научной литературы (из них 13 на английском языке), 8 лексикографических источников.

Ключевые слова: цветовое обозначение, полисемия, метонимический перенос, метафорический перенос, фразеологическая единица.

ABSTRACT

Final qualifying paper: Lipanova P. K. "Colour terms in lexical and phraseological systems of the English and Russian languages". – Donetsk State University. – Donetsk, 2016.

The purpose of the research is to study common and distinctive features in the semantics of colour terms in English and Russian.

In accordance with the objectives and tasks contrastive analysis of direct and transferred meanings of colour terms in the languages under study has been carried out; the classification of the terms under analysis according to the peculiarities of their transferred meanings has been worked out; the most frequent colour terms functioning as a part of phraseological units in English and Russian have been investigated; the semantic peculiarities of colour terms as parts of phraseological units have been studied.

The results of the study can be used in the students' research work when writing essays, final qualifying papers, preparing creative projects in linguistics.

The paper comprises 69 pages, 3 tables, 82 sources of academic literature (including 13 in English), 8 lexicographic sources.

Key words: colour term, polysemy, metonymic transfer, metaphoric transfer, phraseological unit.

ОТЗЫВ О ДИПЛОМНОЙ РАБОТЕ

Тема работы: _____

Студент/ка _____

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки)

Научный руководитель: _____

Работа относится к области _____

Цель исследования достигнута: полностью / в основном / частично / не достигнута.

Уровень теоретической подготовки автора: высокий / средний / низкий

Список использованных источников: (теоретические источники _____, из них на иностранных языках _____, словари _____, источники текстового материала _____): полный / достаточный / недостаточный (для дипломных работ – 100 источников).

Объем практического материала: (_____ слов / терминов / ФЕ: _____ – в английском языке, _____ в русском языке): полный / достаточный / недостаточный.

Качество иллюстративного материала: высокое / хорошее / удовлетворительное / низкое.

Методика исследования: адекватная / частично адекватная / неадекватная.

Степень самостоятельности при написании работы: самостоятельно / частично самостоятельно / несамостоятельно / творчески / формально.

Выводы: аргументированные / недостаточно обоснованные / поверхностные

Текст изложен: логично / последовательно / с нарушениями логики / нелогично / непоследовательно.

Язык с точки зрения научного стиля и грамотности: хороший / удовлетворительный / неудовлетворительный / грамотный / неграмотный.

Выполнение календарного плана: своевременно / в последний момент / с нарушением графика.

Качество оформления работы: высокое / хорошее / удовлетворительное / низкое / плохое.

Объем дипломной работы: соответствует / не соответствует требованиям (60-70 стр.)

Особые замечания: _____

Апробация: _____

Количество публикаций: _____

Предзащита: _____

Работа может быть рекомендована к защите / не может быть рекомендована к защите

Подпись научного руководителя _____ Дата _____